

Capsules linguistico-traductologiques 1

La réification, un risque majeur en traduction islamique

La nature du Texte islamique exige une connaissance préalable et solide des sciences islamiques et des styles de la langue arabe.

Dans sa forme la plus courante, la réification consiste à chosifier ou objectiver les concepts abstraits porteurs de spécificités religieuses. C'est une opération qui se fait par la transformation d'une idée ou un concept abstrait en une chose concrète ou un objet sensible, dénué des marques de l'âme islamique, que le lecteur rencontre dans le texte arabe.

Citons à titre d'exemple, traduire les termes de (تَقْوَى) par *crainte*, ou de (عَبْدٌ) par *homme*, ou de (الهداية) par *guidance*, ou (الله) que l'on veut rendre le synonyme de *Dieu* ! Celui-ci même porte des nuances très graves vu sous l'angle de la Croyance musulmane, dont les représentations sculpturales et plastiques (statues, bibelots, bétyles, anthropomorphismes, zoomorphismes, etc.), ou de (غُسْلٌ) par *douche*...

Toute réification est de ce point de vue une désémantisation ou une déperdition du sens et non l'inverse.

« Le terme réification, dérivé du verbe réifier, signifie transformer une entité mouvante et dynamique en une autre statique et fixe. » Abderrahmane Ayad, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, 2025 : 354.

Précisons que ce phénomène de réification se manifeste le plus souvent dans la traduction des terminologies micro-spécialisées, tels que les Noms et les Epithètes d'Allâh, par exemple, et surtout le nom d'Allâh.

Pour résoudre ce problème, encore une fois, quand le traducteur est confronté à des mots spécialisés porteurs de nuances du sens propre à l'islam ou à des mots ordinaires qui n'ont pas de correspondants en français, recourir au xénisme demeure un choix savant et sûr. (Voir mon article « DU XÉNISME DANS LE CORAN TRADUIT EN LANGUE FRANÇAISE », sur : <https://scienceetpratique.com/?p=13668> et sur <https://hal.science/hal-05487449>).

Votre frère : Dr Aboû Fahîma

'Abd Ar-Rahmân Ayad.



Pour envoyer vos questions et demandes de consultation liées à la daawa en français, à la linguistique et à la traduction, vous pouvez nous contacter en message privé (<https://www.facebook.com/profile.php?id=61555565060061...>) ou via WhatsApp :



<https://wa.me/+213541437344>

Publié sur : <https://scienceetpratique.com/?p=13741>

<https://t.me/scienceetpratique>

<https://t.me/Linguistiqueetislam>